

329**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Belgii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej,

podpisana w Brukseli dnia 13 listopada 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 listopada 2000 r. została podpisana w Brukseli Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Belgii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Belgii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Belgii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

— kierując się pragnieniem rozwijania więzów przyjaźni i współpracy między obydwoma państwami, a szczególnie obopólną wolą zacieśnienia współpracy policyjnej między nimi,

— zaniepokojone rozszerzaniem się zorganizowanej przestępczości,

— opierając się na pragnieniu zacieśnienia współpracy w ramach porozumień międzynarodowych wiążących oba państwa w zakresie poszanowania podstawowych praw i wolności, w tym Europejskiej Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności, sporządzonej w Rzymie dnia 4 listopada 1950 r., oraz uwzględniając konieczność ochrony osób w związku z przetwarzaniem danych osobowych,

— uznając, że przestępczość stanowi poważne zagrożenie dla rozwoju społeczno-ekonomicznego państw Umawiających się Stron, a także biorąc pod uwagę zagrażające ich funkcjonowaniu zjawisko rozwoju przestępczości, zwłaszcza związanej z legalizowaniem dochodów pochodzących z przestępstw,

— uznając, że walka z handlem ludźmi i wykorzystywaniem seksualnym dzieci, o którym mowa zwłaszcza w art. 34 Konwencji o Prawach Dziecka, przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 20 listopada 1989 r., w tym z produkcją, sprzedażą, rozpowszechnianiem lub innymi formami obrotu materiałami pornograficznymi, w których występują dzieci, stanowi poważny problem dla Umawiających się Stron,

CONVENTION

entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Belgique relative à la lutte contre la criminalité organisée

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Belgique ci-après dénommés les Parties Contractantes,

se fondant sur le désir de développer leurs relations d’amitié et de collaboration entre les Etats, et en particulier la volonté commune de renforcer leur coopération policière;

inquiétées par la propagation de la criminalité organisée;

se fondant sur le désir de renforcer cette coopération dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l’Homme et des libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950, ainsi que dans celui de la protection des personnes dans le traitement des données à caractère personnel;

considérant que la criminalité représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité, notamment le blanchiment d’argent, mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et contre l’exploitation sexuelle des enfants, visée notamment à l’article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l’enfant du 20 novembre 1989, y compris la production, la vente, la distribution ou autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants, est une préoccupation des Parties Contractantes;

— uznając, że zwalczanie nielegalnego wjazdu i wyjazdu z terytoriów państw, a także nielegalnej migracji, jak również wyeliminowanie zorganizowanych grup, które zajmują się organizacją tego procederu, jest ważnym celem, do którego dążą obie Umawiające się Strony,

— uznając, że nielegalna produkcja i obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, o których mowa w Jednolitej Konwencji o Środkach Odurzających, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r., Konwencji o Substancjach Psychotropowych, sporządzonej dnia 21 lutego 1971 r., jak również Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r., stanowią zagrożenie dla zdrowia i bezpieczeństwa obywateli,

— uznając, że przestępczość związana z materiałami jądrowymi i radioaktywnymi, określona w artykule 7 ustęp 1 Konwencji o ochronie fizycznej materiałów jądrowych, otwarta do podpisu w Wiedniu i w Nowym Jorku w dniu 3 marca 1980 r., stanowi także zagrożenie dla zdrowia i bezpieczeństwa obywateli,

— uznając, że zwalczanie przestępczości związanej z terroryzmem, o którym mowa w Europejskiej Konwencji o zwalczaniu terroryzmu, sporządzonej w Strasburgu dnia 27 stycznia 1977 r., jest niezbędne w celu ochrony wartości i instytucji demokratycznych,

— uznając, że sama harmonizacja ustawodawstwa nie jest wystarczająca do skutecznego zwalczania przestępczości i nielegalnej migracji,

— uznając, że współpraca dwustronna, polegająca zwłaszcza na wymianie i przetwarzaniu informacji, jest niezbędna w celu zwalczania i zapobiegania działaniom przestępczym,

— uznając, że zapobieganie i zwalczanie przestępczości wymaga szeregu odpowiednich działań i ściślej współpracy między Umawiającymi się Stronami,

z zastrzeżeniem konieczności przestrzegania norm prawa międzynarodowego i prawa krajowego państw Umawiających się Stron oraz z zachowaniem zasady wzajemności,

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę.

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak również zapobiegania zagrożeniom bezpieczeństwa i porządku publicznego, a w szczególności w zakresie:

1) ujawniania sprawców przestępstw,

considérant que la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à l'organisation de ces actes illégaux, constitue un objectif majeur poursuivi par les Parties Contractantes;

considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes, tels que définis par la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 ainsi que la Convention des Nations Unies signée à Vienne le 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

considérant que la criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives telle que définie à l'article 7 § 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980 constitue également un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

considérant que la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne sur le terrorisme signée à Strasbourg le 27 janvier 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

considérant que la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre avec suffisamment d'efficacité la criminalité et le phénomène des migrations clandestines;

considérant qu'une coopération bilatérale, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles;

considérant que l'accomplissement de ces tâches appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

en se basant sur le principe de la réciprocité et sous réserve du respect des normes de droit international et du droit interne des Parties Contractantes;

ont résolu de conclure la présente Convention:

Article 1

1. Les Parties Contractantes s'engagent à assurer la coopération dans le domaine de la prévention, la poursuite et la répression de la criminalité organisée ainsi que dans celui de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics, notamment dans les domaines de:

1) l'identification des personnes ayant commis des infractions;

- 2) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa,
- 3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstwa.

2. Współpraca, o której mowa w ustępie 1, obejmuje w szczególności zapobieganie i zwalczanie następujących przestępstw:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu osób, zwłaszcza polegających na ciężkim uszkodzeniu ciała,
- 2) pozbawienia wolności, brania lub przetrzymywania zakładnika,
- 3) związanych z nielegalną produkcją i obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
- 4) stręczycielstwa, handlu ludźmi i seksualnego wykorzystywania małoletnich, a w szczególności produkcji w celu rozpowszechniania oraz rozpowszechniania treści pornograficznych z małoletnimi,
- 5) nielegalnej migracji i przemytu ludzi,
- 6) szantażu, w tym także wymuszania pieniędzy za ochronę,
- 7) kradzieży oraz nielegalnego wytwarzania materiałów jądrowych i radioaktywnych lub innych niebezpiecznych substancji, nielegalnego obrotu tymi materiałami, niewłaściwego użycia lub groźnia niewłaściwym ich użyciem,
- 8) kradzieży i nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi oraz ich nielegalnej produkcji,
- 9) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych i papierów wartościowych, posługiwania się nimi lub wprowadzania ich do obiegu,
- 10) podrabiania lub przerabiania dokumentów urzędowych, posługiwania się nimi lub wprowadzania ich do obrotu,
- 11) nielegalnej działalności gospodarczej,
- 12) legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa,
- 13) korupcji,
- 14) kradzieży i przemytu dzieł sztuki, przedmiotów o wartości muzealnej i innych dóbr kultury oraz nielegalnego nimi obrotu,
- 15) kradzieży i przemytu pojazdów silnikowych oraz nielegalnego nimi obrotu,
- 16) przestępstw pospolitych związanych z działalnością terrorystyczną.

Artykuł 2

Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 2) la recherche des personnes soupçonnées d'avoir commis des infractions;
- 3) la recherche d'objets provenant des infractions.

2. La coopération visée au paragraphe premier comprend notamment la prévention, la poursuite et la répression des infractions suivantes:

- 1) les infractions contre la vie et la santé des personnes notamment les lésions corporelles graves;
- 2) la privation de liberté, la prise d'otages ou la séquestration;
- 3) les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs;
- 4) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des mineurs, et, en particulier, la production en vue de la distribution et la distribution de matériel pornographique impliquant des mineurs;
- 5) la migration clandestine et le trafic de personnes;
- 6) le chantage, y compris l'extorsion d'argent de protection;
- 7) la production illégale et le vol de matières nucléaires, substances radioactives ou autres matières dangereuses, leur commercialisation illégale ainsi que l'utilisation abusive ou la menace d'utilisation abusive de ces matières;
- 8) le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs ainsi que leur production illégale;
- 9) la contrefaçon ou la transformation de moyens de paiement et de titres de valeur, leur utilisation ou mise en circulation;
- 10) la contrefaçon ou la transformation de documents officiels, leur utilisation ou mise en circulation;
- 11) l'activité économique illégale;
- 12) le blanchiment des produits de l'infraction;
- 13) la corruption;
- 14) le vol ainsi que le trafic d'œuvres d'art, d'objets historiques et d'autres biens culturels et leur commerce illégal;
- 15) le vol, le trafic de véhicules à moteur et leur commerce illégal;
- 16) les infractions de droit commun liées à l'activité terroriste.

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer également dans le domaine de:

- 1) poszukiwania osób uchylających się od odbycia kary orzeczonej za popełnienie przestępstwa,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości, sprawdzania tożsamości osób, których tożsamość jest wątpliwa, oraz identyfikacji nieznanymi zwłok.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony będą udzielały sobie pomocy i zapewnią ścisłą i stałą współpracę. Będą dokonywały w szczególności wymiany wszelkich istotnych i ważnych informacji.

2. Współpraca może przybrać formę stałego kontaktu za pośrednictwem oficerów łącznikowych, którzy zostaną wyznaczeni w tym celu przez każdą z Umawiających się Stron.

Artykuł 4

W celu prowadzenia współpracy, o której mowa w artykułach 1—3, Umawiające się Strony:

- 1) dokonywać będą wymiany:
 - a) informacji i materiałów dotyczących:
 - osób uczestniczących w przestępstwach, o których mowa w artykule 1,
 - struktury, sposobu działania i wyników analiz kryminalnych organizacji przestępczych,
 - wyników przeprowadzonych czynności lub postępowań,
 - wyników badań i ekspertyz kryminalistycznych,
 - naruszonych przepisów prawa karnego,
 - b) próbek porównawczych wykorzystywanych w ekspertyzach kryminalistycznych,
 - c) wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, odcisków pieczęci umieszczanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli,
- 2) bez zbędnej zwłoki podejmą właściwe działania policyjne, wzajemnie uzgodnione i skoordynowane, o ile przepisy prawa wewnętrznego państwa wezwanej Umawiającej się Strony nie zastrzegają tych czynności dla władz sądowych i ich wykonanie nie wiąże się ze stosowaniem środków przymusu przez wezwaną Umawiającą się Stronę,
- 3) będą sobie wzajemnie pomagać w przygotowaniu wykonania wniosków o pomoc prawną, zgodnie z międzynarodowymi uregulowaniami prawnymi obowiązującymi w tym zakresie.

- 1) la recherche des personnes se soustrayant à accomplir la peine qui leur a été infligée pour avoir commis des infractions;
- 2) la recherche des personnes disparues, l'identification des personnes dont l'identité n'est pas définie et la vérification de l'identité des personnes dont l'identité est douteuse et l'identification des dépuilles inconnues.

Article 3

1. Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. La coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner à cet effet par chaque Partie Contractante.

Article 4

Afin de réaliser la coopération dont il est question aux articles 1 à 3, les Parties Contractantes:

- 1) procéderont à l'échange:
 - a) d'informations et de matériels concernant:
 - les personnes impliquées dans les infractions énoncées à l'article premier;
 - la structure, le modus operandi et le résultat des analyses criminelles des organisations criminelles;
 - les résultats des actions ou procédures entreprises;
 - les résultats obtenus en matière de recherche et d'expertise criminalistique;
 - les dispositions du droit pénal qui font l'objet des infractions;
 - b) d'échantillons comparatifs utilisés dans les expertises criminalistiques;
 - c) des modèles de documents autorisant le passage frontalier, les empreintes des sceaux qui sont apposés sur ces documents ainsi que les catégories de visa et leurs symboles;
- 2) entreprendront, sans retard injustifié, des actions policières appropriées, concertées réciproquement et coordonnées, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas ces actions ou leur exécution aux autorités judiciaires et que ces actions ou leur exécution n'impliquent pas l'application de mesures de contrainte par la Partie Contractante requise;
- 3) s'aideront réciproquement dans la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire, conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière.

Artykuł 5

1. W zakresie współpracy naukowej i pomocy technicznej Umawiające się Strony będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,
- 2) wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii oraz nauk prawnych, związanych ze zwalczaniem przestępczości zorganizowanej,
- 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnianiem przestępstw,
- 4) ekspertów, w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw, literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej umowy.

2. W zakresie określonym w ustępie 1 Umawiające się Strony będą udostępniać organom współpracującym w ramach niniejszej umowy sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości.

3. Sprzęt techniczny przekazany przez jedną Umawiającą się Stronę drugiej Umawiającej się Stronie może być udostępniony podmiotom trzecim wyłącznie za zgodą Strony przekazującej.

4. Warunki pomocy technicznej i doskonalenia zawodowego zostaną określone przez właściwe organy Umawiających się Stron w drodze porozumień.

Artykuł 6

W szczególnych przypadkach Umawiająca się Strona może bez wezwania przekazać drugiej Umawiającej się Stronie informacje mogące być dla niej istotne dla zapobiegania i zwalczania przestępstw, o których mowa w artykule 1 niniejszej umowy, lub w związku z zapobieganiem zagrożeniom bezpieczeństwa i porządku publicznego.

Artykuł 7

Wszystkie informacje przekazane przez wezwaną Umawiającą się Stronę mogą być wykorzystywane przez wzywającą Umawiającą się Stronę w celach dowodowych w postępowaniu przed sądem jedynie w wyniku zastosowania pomocy prawnej w sprawach karnych, udzielonej zgodnie z międzynarodowymi regulacjami prawnymi obowiązującymi w tym zakresie.

Article 5

1. Dans le domaine de la coopération scientifique et de l'assistance technique, les Parties Contractantes procéderont à l'échange:

- 1) d'expériences et d'informations, en particulier en ce qui concerne les méthodes de lutte contre la criminalité organisée et de nouvelles formes d'activités criminelles;
- 2) de résultats de recherches scientifiques en matière de criminalistique, de criminologie et des sciences juridiques liées à la lutte contre la criminalité organisée;
- 3) d'informations sur les objets liés aux infractions;
- 4) d'experts dans le but d'assurer un perfectionnement professionnel, particulièrement dans le domaine des techniques de la criminalistique ainsi que des méthodes de lutte contre la criminalité, de publications professionnelles et autres publications ayant trait à l'objet de la présente Convention.

2. Dans les limites définies au paragraphe premier, les Parties Contractantes mettront à la disposition des organes chargés de la coopération visée par la présente Convention l'équipement technique destiné à la lutte contre la criminalité.

3. Le matériel technique mis à la disposition par l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante peut être mis à la disposition de tiers uniquement avec l'accord préalable de la Partie Contractante qui transmet.

4. Les modalités de l'assistance technique et du perfectionnement professionnel seront fixées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 6

Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, sans y être invitée, communiquer à l'autre Partie Contractante des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 1 de la présente Convention ou aux fins de la prévention de menaces pour la sécurité et l'ordre publics.

Article 7

Toutes les informations fournies par la Partie Contractante requise peuvent être utilisées par la Partie Contractante requérante comme preuve en justice uniquement suite à une demande d'entraide judiciaire en matière pénale conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière.

Artykuł 8

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi centralnymi organami Umawiających się Stron. Wnioski o pomoc i odpowiedzi na te wnioski oraz wszystkie inne informacje będą przekazywane między tymi organami w formie pisemnej.

Organami tymi są:

— po Stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- b) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- c) Komendant Główny Policji,
- d) Komendant Główny Straży Granicznej.

— po Stronie Królestwa Belgii:

Wydział Międzynarodowej Współpracy Policyjnej Generalnej Służby Wsparcia Policyjnego.

2. Jeżeli prowadzenie przez organy centralne, wymienione w ustępie 1, czynności służących zapobieganiu lub zwalczaniu przestępstw mogłoby utrudnić lub narazić podejmowane działania na niepowodzenie, właściwe służby wzywającej Umawiającej się Strony mogą wyjątkowo i w przypadkach niecierpiących zwłoki zwrócić się bezpośrednio do właściwych służb wezwanej Umawiającej się Strony. Służby te mogą udzielić odpowiedzi bezpośrednio.

3. W przypadkach, o których mowa w ustępie 2, właściwa służba wzywająca powinna zawiadomić w jak najkrótszym terminie właściwy organ centralny swojego państwa o swoim bezpośrednim wniosku i uzasadnić jego pilność.

4. Wymiana informacji, o której mowa w ustępie 2, może nastąpić ustnie pod warunkiem, że zostanie potwierdzona na piśmie w jak najkrótszym terminie.

5. Umawiające się Strony powiadomią się drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazwy organów określonych w ustępie 1.

6. Organy i służby realizujące zadania w ramach niniejszej umowy mogą zawierać, w zakresie swojej właściwości i zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, porozumienia wykonawcze do niniejszej umowy, określające szczegółowe formy i sposoby współpracy, nie naruszając uprawnień komisji mieszanej, o której mowa w artykule 11.

Artykuł 9

1. W wymianie informacji między Umawiającymi się Stronami każda Umawiająca się Strona jest zobowiązana zapewnić taki sam stopień ochrony informacji, jaki druga Umawiająca się Strona przyznała prze-

Article 8

1. Tous les contacts ayant pour objectif la mise en application de la présente Convention seront réalisés directement entre les organes centraux compétents des Parties Contractantes. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes ainsi que toutes autres informations seront communiquées par écrit.

Ces organes sont:

Pour la République de Pologne:

- a) le Ministre compétent des Affaires Intérieures;
- b) le Chef de l'Office de Protection de l'Etat;
- c) le Commandant en Chef de la Police;
- d) le Commandant en Chef des Gardes Frontières;

Pour le Royaume de Belgique:

la division de Coopération Policière Internationale du Service Général d'Appui Policier.

2. Lorsque le passage par la procédure formelle auprès des organes centraux visés au paragraphe premier risque de compromettre les actions visant à prévenir et réprimer les infractions, les services compétents de la Partie Contractante requérante peuvent, à titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, s'adresser directement aux services compétents de la Partie Contractante requise. Ces services peuvent y répondre directement.

3. Dans les cas exceptionnels visés au paragraphe deux, le service requérant compétent doit aviser dans les meilleurs délais son propre organe central compétent de sa demande directe et en motiver l'urgence.

4. L'échange d'informations visé au paragraphe deux peut avoir lieu verbalement sous condition d'être confirmé par écrit dans les meilleurs délais.

5. Les Parties Contractantes s'informeront, par voie diplomatique, des modifications quant aux compétences ou à la dénomination des organes centraux énumérés au paragraphe premier.

6. Sans préjudice des compétences de la commission mixte instituée par l'article 11 de la présente Convention, les organes et services qui assurent une tâche ou remplissent une fonction visées par la présente Convention peuvent conclure, dans leurs domaines de compétence et conformément à leur droit national, des arrangements mettant en application la présente Convention et visant à préciser les modalités de la coopération.

Article 9

1. Dans l'échange d'informations entre les Parties Contractantes, chaque Partie Contractante doit garantir le même degré de confidentialité que l'autre Partie Contractante a attribué à l'information transmise. Les

kazywanej informacji. Umawiające się Strony informują się wzajemnie o stopniach ochrony informacji obowiązujących w ich państwach i o środkach podejmowanych w celu ich przestrzegania.

2. W przypadku ujawnienia lub narażenia na ujawnienie informacji niejawnych przekazanych przez jedną z Umawiających się Stron, druga Umawiająca się Strona powiadomi niezwłocznie Stronę przekazującą o tym fakcie, jego okolicznościach i skutkach oraz działaniach podjętych w celu uniknięcia wystąpienia takich przypadków w przyszłości.

3. Z zastrzeżeniem artykułu 15 wszelkie informacje niejawne przekazane Umawiającej się Stronie na podstawie niniejszej umowy mogą być udostępnione przez tę Stronę podmiotom trzecim jedynie za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

Artykuł 10

1. Każda z Umawiających się Stron może oddelegować, na czas określony lub nieokreślony, oficerów łącznikowych do drugiej Umawiającej się Strony.

2. Oddelegowanie oficerów łącznikowych ma na celu usprawnianie i przyspieszanie współpracy pomiędzy Umawiającymi się Stronami, szczególnie poprzez ułatwianie pomocy:

- 1) w wymianie informacji dotyczących zapobiegania przestępstwom i ich zwalczania,
- 2) w wykonywaniu wniosków o pomoc prawną w sprawach karnych, udzielaną zgodnie z międzynarodowymi uregulowaniami prawnymi obowiązującymi w tym zakresie,
- 3) w organizowaniu i technicznym przygotowaniu działań właściwych organów w zakresie przewidzianym niniejszą umową.

3. Oficerowie łącznikowi pełnią funkcję opiniodawczą i pomocniczą. Nie są uprawnieni do samodzielnego prowadzenia działań policyjnych. Dostarczają informacji i wykonują swoje zadania w ramach instrukcji wydanych im przez wysyłającą Umawiającą się Stronę i przez Umawiającą się Stronę, do której zostali oddelegowani. Przedstawiają regularnie raporty właściwym organom centralnym Umawiającej się Strony, do której zostali oddelegowani.

4. Umawiające się Strony mogą uzgodnić, że oficerowie łącznikowi Umawiającej się Strony oddelegowani do państwa trzeciego mogą reprezentować w tym państwie także interesy drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony tworzą komisję mieszaną złożoną z przedstawicieli Umawiających się Stron.

Parties Contractantes s'informent mutuellement des degrés de confidentialité applicables au plan national et des mesures prises pour en assurer le respect.

2. Dans le cas de révélation ou de risques de révélation d'informations classifiées transmises par une des Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante informera immédiatement celle-ci de ce fait, de ses circonstances et conséquences ainsi que des actions entreprises en vue d'éviter la survenance de tels cas à l'avenir.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 15, toute information classifiée transmise à une des Parties Contractantes en application de la présente Convention ne peut être mise à la disposition de tiers par la Partie Contractante destinataire qu'après accord des autorités compétentes de la Partie Contractante qui l'a transmise.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en facilitant l'assistance:

- 1) dans l'échange d'informations concernant la prévention et la répression de la criminalité;
- 2) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale, conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière;
- 3) dans l'organisation et la préparation technique des actions des organes compétents dans les domaines visés par la présente Convention.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport aux organes centraux compétents de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Article 11

1. Les Parties Contractantes créent une commission mixte composée de représentants des Parties

2. Zadaniem komisji mieszanej jest ułatwienie i ocena współpracy określonej niniejszą umową. Komisja będzie zbierała się na wniosek jednej z Umawiających się Stron. Posiedzenia komisji będą odbywały się na przemian w Polsce i Belgii.

3. Komisja mieszana może tworzyć, w razie potrzeby, wyspecjalizowane grupy robocze, stałe lub doraźne.

Artykuł 12

1. Komisja mieszana, ustanowiona na podstawie artykułu 11, ułatwia rozstrzyganie problemów, które mogłyby wynikać z interpretacji lub wykonywania niniejszej umowy.

2. Każdy spór nierozstrzygnięty przez komisję mieszaną będzie rozstrzygany na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 13

Z wyjątkiem przypadków, w których Umawiające się Strony uzgodnią inaczej, każda z Umawiających się Stron ponosi koszty realizowanych przez siebie czynności związanych z wykonywaniem niniejszej umowy.

Artykuł 14

1. Wnioski i wymieniane informacje są sporządzane przez Umawiające się Strony w jednym z języków urzędowych państw Umawiających się Stron, wraz — zależnie od potrzeby i na stosowny wniosek — z tłumaczeniem na język roboczy ustalony wspólnie przez Umawiające się Strony.

2. Wnioski i wymieniane informacje mogą być również sporządzane w jednym z języków roboczych Międzynarodowej Organizacji Policji Interpol.

Artykuł 15

1. Przetwarzanie danych osobowych związane z wykonywaniem niniejszej umowy następuje zgodnie z prawem wewnętrznym państw Umawiających się Stron.

2. Przy przetwarzaniu danych osobowych w związku z wykonywaniem niniejszej umowy Umawiające się Strony zobowiązują się do zapewnienia ochrony danych osobowych, zgodnej z odpowiednimi regulacjami wynikającymi z postanowień Konwencji Nr 108 Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 r. O Ochronie Osób w Związku z Automatycznym Przetwarzaniem Danych Osobowych i Zaleceniem R (87) 15 z dnia 17 września 1987 r. Komitetu Ministrów Rady Europy o reglamentacji danych osobowych w branży policyjnej.

Contractantes. Les Parties Contractantes s'informeront mutuellement de la composition de la commission mixte.

2. La commission mixte est chargée de faciliter et d'évaluer la coopération régie par la présente Convention. Celle-ci se réunira à la demande de l'une des deux Parties. Les réunions auront lieu alternativement en Belgique et en Pologne.

3. La Commission mixte peut créer, en cas de nécessité, des groupes de travail spécialisés, permanents ou occasionnels.

Article 12

1. La commission mixte instituée par l'article 11 facilitera le règlement des problèmes qui surgiraient de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

2. Tout différend non résolu par la commission mixte sera résolu par voie diplomatique.

Article 13

Sauf dispositions contraires convenues entre les Parties Contractantes, chacune des Parties Contractantes couvre les frais des actions qu'elle entreprend en application de la présente Convention.

Article 14

1. Les demandes et échanges d'informations sont adressés à l'autre Partie Contractante dans une des langues officielles des Parties Contractantes, accompagnés le cas échéant, à la demande, d'une traduction dans une langue de travail déterminée conjointement par les Parties Contractantes.

2. Les demandes et échanges d'informations peuvent également être adressées dans l'une des langues de travail de l'organisation internationale de police criminelle.

Article 15

1. Le traitement des données à caractère personnel, lié à l'application de la présente Convention, est soumis au droit national respectif des Parties Contractantes.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. Przy przetwarzaniu danych osobowych przekazywanych w związku z wykonywaniem niniejszej umowy Umawiające się Strony będą przestrzegały następujących zasad:

- 1) Umawiająca się Strona, która otrzymała dane, może je wykorzystywać jedynie w celach, dla których niniejsza umowa przewiduje przekazywanie takich danych, oraz przestrzegając warunków ustalonych przez Umawiającą się Stronę przekazującą dane,
- 2) przekazane dane osobowe mogą być wykorzystywane jedynie przez władze sądowe, organy i służby realizujące zadania określone w niniejszej umowie; przekazywanie danych innym organom będzie możliwe po uprzednim uzyskaniu zgody Umawiającej się Strony, która przekazała te dane,
- 3) Umawiająca się Strona przekazująca dane jest obowiązana zapewnić ich dokładność i kompletność. Jest również obowiązana do czuwania nad tym, aby dane te nie były przechowywane dłużej niż jest to konieczne. Jeżeli Umawiająca się Strona przekazująca dane stwierdzi z urzędu bądź wskutek wniosku zainteresowanej osoby, że przekazane zostały dane niewłaściwe lub dane, które nie powinny być przekazane, jest obowiązana do niezwłocznego powiadomienia o tym Umawiającą się Stronę, która otrzymała dane. W takim przypadku Umawiająca się Strona, która otrzymała dane, jest obowiązana do dokonania ich korekty lub zniszczenia,
- 4) Umawiająca się Strona nie może powoływać się na fakt, że druga Umawiająca się Strona przekazała błędne dane, w celu uniknięcia odpowiedzialności spoczywającej na niej zgodnie z jej prawem wewnętrznym w związku z naruszeniem praw danej osoby. Jeżeli Umawiająca się Strona, która otrzymała błędne dane, zostanie zobowiązana do odszkodowania w związku z wykorzystaniem tych danych, Umawiająca się Strona, która przekazała dane, zwróci w pełnej wysokości kwotę zapłaconego odszkodowania przez Umawiającą się Stronę, która otrzymała błędne dane,
- 5) przekazywanie i otrzymywanie danych osobowych podlega rejestracji,
- 6) przy udostępnianiu danych osobowych zainteresowanej osobie, której dane dotyczą, stosuje się przepisy prawa wewnętrznego państwa tej Umawiającej się Strony, do której zwrócono się z wnioskiem o udostępnienie danych. Umawiająca się Strona, która otrzymała dane, może przekazać informacje dotyczące tych danych dopiero po uzyskaniu zgody Umawiającej się Strony, od której dane pochodzą,
- 7) Umawiająca się Strona, która otrzymała dane, informuje — na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, która przekazała te dane — o sposobie i efekcie ich wykorzystania.

3. Lors du traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les Parties Contractantes respecteront les règles suivantes:

- 1) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données et dans le respect des conditions imposées par la Partie Contractante qui transmet les données;
- 2) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les organes et services qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées par la présente Convention; la communication de ces données à d'autres instances ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;
- 3) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;
- 4) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait que l'autre Partie Contractante ait transmis des données erronées pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données erronées transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante;
- 5) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées;
- 6) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer des informations concernant ces données qu'après l'accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;
- 7) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

4. Każda Umawiająca się Strona wyznaczy organ odpowiedzialny, z zachowaniem prawa wewnętrznego, za prowadzenie na swoim terytorium niezależnej kontroli przetwarzania danych osobowych dokonywanego na podstawie niniejszej umowy i sprawdzanie, czy przetwarzanie danych nie narusza praw osób. Organy kontrolne są również właściwe do analizowania trudności w stosowaniu i interpretacji niniejszej umowy, dotyczących przetwarzania danych osobowych. Organy kontrolne mogą porozumiewać się co do współpracy w ramach zadań wykonywanych na podstawie niniejszej umowy.

5. Przepisy niniejszego artykułu stosuje się także do danych osobowych przekazywanych za pośrednictwem oficera łącznikowego, o którym mowa w artykule 10.

Artykuł 16

1. Umawiająca się Strona odmówi pomocy w przypadku przestępstw uważanych przez tę Stronę za polityczne albo wojskowe lub jeżeli pomoc byłaby sprzeczna z prawem wewnętrznym państwa tej Umawiającej się Strony.

2. Umawiająca się Strona może odmówić pomocy lub ją ograniczyć albo uzależnić udzielenie pomocy od spełnienia określonych warunków w przypadku przestępstw mających związek z przestępstwami uważanymi przez tę Stronę za polityczne albo wojskowe lub jeżeli realizacja pomocy mogłaby zagrażać suwerenności, bezpieczeństwu lub porządkowi publicznemu albo innym istotnym interesom państwa tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 17

Nadzór nad wykonywaniem niniejszej umowy realizowany będzie zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 18

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem państw Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone drogą wymiany not dyplomatycznych. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty wysłanej jako późniejsza.

2. Niniejsza umowa została zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć umowę notą dyplomatyczną. W takim przypadku umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

4. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconues par la présente Convention.

5. Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent article sont également d'application.

Article 16

1. Chacune des Parties Contractantes refuse son assistance pour les infractions qu'elle considère comme politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire au droit national de cette Partie Contractante.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser son assistance en tout ou en partie ou la soumettre à des conditions pour des infractions connexes à des infractions qu'elle considère comme politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 17

La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

1. La Présente Convention sera adoptée conformément au droit des Parties Contractantes. Cette adoption fera l'objet d'un échange de notes par voie diplomatique. La Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la note envoyée en dernier lieu.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut dénoncer la Convention au moyen d'une notification par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, la Convention cesse ses effets 6 mois après la date de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Niniejszą umowę sporządzono w Brukseli dnia 13 listopada 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, flamandzkim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Fait à Bruxelles, le 13 novembre 2000, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues polonaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu
Królestwa Belgii

Pour le Gouvernement
de la République
de Pologne

Pour le Gouvernement
du Royaume
de Belgique

Marek Biernacki



Marek Biernacki



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 22 września 2003 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.